

Document Citation

Title	My grandmother
Author(s)	Sonia Volochova
Source	<i>Publisher name not available</i>
Date	
Type	intertitles
Language	English
Pagination	
No. of Pages	7
Subjects	
Film Subjects	Moya babushka (My grandmother), Mikaberidze, Kote, 1929

MY GRANDMOTHER

(Translators note: In the context of this film "grandmother" is a slang term for "patronage".)

Scenario: Giorgi (George) Mdivani, Kobe Mikabaridze

Direction: Kobe Mikabaridze

Photography: A. Polikevich, V. Poznan

Art direction: Irakli Gamrekeli

Cast: A. Takaishvili

E. Chernova

E. Ovanov

Ak. Abzadze

Goskinprom (Georgia) 1929

(Translator's note: The above credits are followed by the prefatory remarks given below, and new credits, as listed below.)

1. We decided to reissue this film not only because of its artistic excellence
2. We are sure that even today it can combat certain shameful practices still present in our society.
3. Director: Leiloy Gordeladze
4. Written by: G. Mdivani, L. Gordeladze
5. Composer: Oleg Karavaichuk
6. Sound engineer: N. Shoshitainshvili
7. Montage: O. Gevorkyan
8. Photography of combined live and animated scenes: K. Sarishvili
9. Editor: A. Dzhugeli
10. Dubbing director: S. Sikharulidze
11. The film was awarded the Order of Lenin, Gruzii-Filmy, 1976

SIGN: T.O.R.K. Trust

- SIGN ON DOOR:
1. Registrar
 2. Clerk
 3. Production man -- Conserve Paper
 4. Head Clerk
 5. Control Dep--
 6. Book-- ^[keeping] [SIGN ON SIDE OF DOOR] 6. ~~Read book~~ re. Accounting
 7. Vault
 8. Handshaking is prohibited [SIGN ON SIDE OF DOOR] 8. Head book--
[keeper]
 9. Jurist
 10. Secretar--
 11. Member of exec--
 12. Deputy chairman of exec--
When your business is finished, leave
 13. Chairman of exec-- admittance. . . . conference

TITLE: The one who is always first

TITLE: Is the one who's at work in the morning

SIGN: Textbooks for political education schools

TITLE OF BOOK: A. Wolfson. Political education textbook for normal schools.
First installment. State Publishing House, 1926.

TITLE: As for the higher executives

SIGN: Chairman of executive board. No admittance. Conference.

TITLE: Yes-s-s. . . You have a car, but I have nothing!

TITLE: Tsts! I don't need a deputy!

SIGN: Exec. . . dep . . . chair. . .

SIGN: Head clerk . . . nothing . . . welcome. . . to a business man . . .
visit. . . traveling man

TITLE: She loves me! -- She loves me not!

TITLE: She loves me! -- She loves me not!

TITLE: She loves me!

SIGN: Production manag-- conserve paper

SIGN: Typists' room. No admittance! No exceptions!

WRITING: She loves me. She loves me not.

REEL 2

TITLE: The struggle for higher rank

SIGN: Production manager [or section chief]

SIGN: Production manager
Conserve paper

TITLE: The man with the briefcase

TITLE: Acted rationally

SIGN: Production manager
Conserve paper

("job")

TITLE: This is my place! [joke on "place" is made later]

TITLE: No, mine!

VARIOUS LETTERS, ADDRESSED AS FOLLOWS: To Comrade Volokatolu, Paper Trust. Personal!
Confidential!

To the Director of the Trust. Confidential.
Personal.

To the Director of the V.S. Ch. Kh.

Gorkhozkorot. To comrade Zachulyayev. Personal.

Yerkost. To comrade Tals. . . personal

etc. etc.

TITLE: So that's it! With such patronage he could even get to be director of
the trust!

SIGN: Chairman of Executive Board. No admittance. Conference.

SIGN: Registrar

SIGN: Member of Executive Board

SIGN: Deputy Chairman of Executive Board
When your business is finished, leave.

SIGN: Chairman of Executive Board. No admittance. Conference.

WRITING: To the T.O.R.^{K.} Trust from worker A. Khorava. Notice.
Let us have the 50 rubles needed by our workshop. Work is being
held up.
Khorava

SIGN: Registrar.

SIGNS: The 12th year of the proletarian revolution
March

Saturday 2

Sunday 3

Monday 4

Tuesday 5

Wednesday 6

Thursday 7

Friday 8

SIGN: Member of Executive Board

SIGN: Deputy Chairman of Executive Board. When finished with your business, leave.

SIGN: Chairman of Executive Board. No admittance. Conference.

SIGN: Registrar

SIGNS: [Translator's note: The various door signs are shown in a sort of montage review. It may not be necessary to translate, except perhaps "Registrar" and "Chairman of Executive Board".]

WRITING: No. 978903
Announcement to the workers.

WRITING: Trust 978903
Let us have the 50 rubles needed by our workshop. Work is being held up.
Khorava

SIGN: Clerk

WRITING: 975903
Let us have the 50 rubles needed by our workshop. Work is being held up.
Khorava

SIGN: Chairman of Executive Board. No admittance. Conference.

TITLE: Bureaucrats!

REEL 3

SIGN: No spitting
NO SPITTING
NO SPITTING

SIGN: Production manager
No unannounced admittance

SIGN: Please don't disturb a busy man.

TITLE: The busy man working.

SIGN: No smoking

TITLE: Soon?
No the plan is still being crafted.

SIGN: Don't disturb a busy man.

SIGN: Please don't disturb a busy man.

TITLE: When nothing happens, even time can stop.

TITLE: But your Komsomols (Communist Youth Leagues)—our light Calvary—are not caught napping.

CARTOON: (illegible writing)

HEADLINE ON WALL NEWSPAPER: Wall newspaper.

SLOGANS ON NEWSPAPER:

1. Better less, if less is better.
2. With a mighty tide of proletarian self-criticism we'll sweep away bureaucratisms.
3. . . . director. . . (this is only legible word in presumably the caption of the previous cartoon)
4. When the sleeping awake . . . (the rest is illegible)

TITLE: The new production manager.

NEWS ITEM ON WALL NEWSPAPER: Fired for bureaucratism

TITLE: It's high time. At long last the R.K.I. fired production manager Telyagin for manifest loafing and bureaucratism.
Rabkor "Gaika"

TITLE: And the fired manager can't find a place [play on words "place/job"].

REEL 4

TITLE: Everything she has ever dreamed about she got from the black marketeers.

TITLE: Is there another husband like mine!?

TITLE: What are you doing up there, daddy?

TITLE: I'm exercising.

TITLE: Look, see how funny our papa looks here . . .

CAPTION ON ARTICLE UNDER CARTOON: Comrade Kirikhonov's first and last mistake?

TITLE: You never introduced me to Rabkor "Gaika". Always jealous!

TITLE: Fired! Then no more car! No privileges! No special permits!

TITLE: A divorce!

TITLE: A divorce! Or a job!

REEL 5

TITLE: The scoundrel already has got himself set up. Maybe he'll help me.

TITLE: Be a pal, teach me how to set myself up.

TITLE: No job, and no family!

TITLE: Fool! It all depends on a grandmother.

WRITING: 1. Find a grandmother
2. Be importunate [Be a pain in the neck.]
3. Be brazen [Be pushy.]
Sum total. . . a job.

SIGN: Administration Secretary Registrar

SIGN: No cigarette butts on the floor

SIGN: No cigarette butts on the floor

SIGN: Administration Secretary Registrar

LOTTERY TICKET: 25-ruble ticket for state lottery conducted for the industrialization
(Poster) of the USSR.

[Translator's note: this is roughly what I guess to be the gist of
the writing on the ticket. There is a lot more, illegible.]

WRITING: 1. Find a grandmother
2. Be importunate [Be a pain in the neck.]
3. Be brazen [Be pushy.]
Sum total . . . a job.

TITLE: I'm a good worker. Write a little note to the director of the Trust.

REEL 6

WRITING: 1. Dear comrade Sasha
This letter will be brought to you by a certain . . .

2. Director of the Trust
Personal
Urgent
Confidential

TITLE: Thank you dear one! Thank you, my own;

TITLE: You are now both father and mother to me, you are my dear grandmother!

SIGN: Registry of Office
AASRP

SIGN: REGISTRY OFFICE
AASRP

TITLE: "Oh, come back to me."
"And the divorce. You asked for one."

WRITING: (most of it illegible): Anticipatory Calculations

Coty powder -- 40 boxes
stockings for Vicki
Shower for --
-- 22 sticks
-- Mesfel
40 jars
-- 30 measures
garters 40 . . .
shoepolish 4 . . .

SIGNS: Director of the Trust No unannounced admittance

REEL 7

TITLE: At the goal [He's arrived at his goal.]

TITLE: I'm an ex-executive.

TITLE: And I'm the wife of a future executive.

TITLE: I have a letter of recommendation.

SIGN: A request: don't stay long. [Don't hang around.]

TITLE: I'm an experienced administrator, here's a recommendation.

TITLE: I'm an experienced administrator, here's a recommend. . .

TITLE: I'm an experienced administrator, here's . . .

TITLE: Directors are changed -- the place remains.

TITLE: I'm an experienced administrator. . .

TITLE: I'm an experienced admin. . .

TITLE: I'm an experienced ad. . . wait. . . where the devil are you going?

TITLE: Shsh. . . Quiet. . . He'll fly away.

TITLE: Here you are. A solid recommendation.

LETTER: Dear comrade Sasha
This letter will be brought to you by a certain scoundrel who drove
me to the point of delirium tremens by his importunities. To the
devil's mother with him! Throw him out!
With communist regards,
Your friend Misha

CAPTIONS OVER SILHOUETTES: 1. Expose. . . .
2. Procrastinators!
3. Bureaucrats, . . .
4. Death!

CAPTIONS REPEATED: 1. Expose. . .
2. Procrastinators!
3. ¹ Bureaucrats: . . .
4. Death!

[Death to Bureaucrats!]

CAPTIONS REPEATED: 1. Expose. . .
2. Procrastinators!
3. ¹ Bureaucrats. . .
4. Death!

CAPTION: Death!

TITLE: End of film

Translated by Sonia Volochova